

14 (1964) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 85

A. TITEL

*Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag
inzake de visserij;
Londen, 9 maart 1964*

B. TEKST**Protocol of provisional application of the Fisheries Convention**

The Governments of Austria, Belgium, Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties will raise no objection if a Government which has ratified or approved the Fisheries Convention opened for signature at London on 9th March, 1964, applies provisionally the provisions of the Convention, having first notified its decision to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 2

(1) The provisional application of the provisions of the Fisheries Convention by a Contracting Party will entail the establishment of the list of arbiters provided for in Article 1 of Annex II to the Convention.

(2) A Contracting Party which has provisionally applied the provisions of the Convention shall be bound by its provisions, in particular Article 13, and shall not object if they are invoked by a Government which has signed the present Protocol and the Convention, even if the latter Government has not yet ratified or approved the Convention, with a view to settling a dispute raised by this provisional application.

Article 3

The present Protocol shall be open for signature from 9th March, 1964 to 10th April, 1964. It shall enter into force, when it has been signed by two Governments as between those Governments, and in respect of any Government which signs it thereafter on the date of signature by that Government.

Article 4

(1) Upon the entry into force of the Convention, the present Protocol shall automatically cease to have effect as between Governments which have become parties to the Convention.

(2) The present Protocol shall cease to have effect in respect of any Government which notifies the Government of the United King-

Protocole d'application provisoire de la Convention sur la pêche

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de l'Autriche, de la Belgique, du Danemark, de l'Espagne, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Irlande, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal et de la Suède,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties contractantes ne s'opposeront pas à ce qu'un gouvernement qui aura ratifié ou approuvé la Convention sur la pêche ouverte à la signature à Londres le 9 mars 1964 en applique les dispositions à titre provisoire, à charge pour ce gouvernement de notifier au préalable sa décision au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 2

1. L'application provisoire des dispositions de la Convention par une Partie contractante entraînera l'établissement de la liste d'arbitres prévue à l'article 1er de l'annexe II à la Convention.

2. Une Partie contractante ayant procédé à l'application provisoire des dispositions de la Convention sera liée par les dispositions de celle-ci, notamment par son article 13 et ne pourra pas s'opposer à ce qu'un gouvernement signataire du présent protocole et de la Convention, même si ce dernier gouvernement n'a pas encore ratifié ou approuvé la Convention, les invoque en vue de régler un différend soulevé par cette application provisoire.

Article 3

Le présent protocole sera ouvert à la signature du 9 mars 1964 au 10 avril 1964. Quand il aura été signé par deux gouvernements, il entrera en vigueur entre ces gouvernements, et pour tout gouvernement qui le signera par la suite, il entrera en vigueur à dater de sa signature par ce gouvernement.

Article 4

1. A la date d'entrée en vigueur de la Convention le présent protocole cessera d'avoir effet entre les gouvernements qui sont devenus parties à cette Convention.

2. Le présent protocole cessera d'avoir effet à l'égard de tout gouvernement qui aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni

dom of Great Britain and Northern Ireland of its decision not to ratify or approve the Convention.

Article 5

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall immediately inform all the signatories of the present Protocol of each notification received in accordance with Article 1 or with paragraph (2) of Article 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE at London this ninth day of March, 1964, in the English and French languages, each text being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified true copy thereof to each signatory and acceding Government.

For the Government of Austria:
Pour le Gouvernement de l'Autriche:

For the Government of Belgium:
Pour le Gouvernement de la Belgique:

(s.) J. DE THIER

1-4-1964

For the Government of Denmark:
Pour le Gouvernement du Danemark:

(s.) NILS SVENNINGSSEN

31-3-1964

For the Government of the French Republic:
Pour le Gouvernement de la République Française:

(s.) G. DE COURCEL

10-4-1964

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

(s.) HASSO VON ETZDORF

9-4-1964

de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sa décision de ne pas ratifier ou approuver la Convention.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord informera sans délai tous les gouvernements signataires du présent protocole de toutes les notifications reçues au titre des dispositions de l'article 1 et de l'article 4, § 2.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le neuvième jour du mois de mars 1964, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans des archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en délivrera une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements signataires et adhérents.

For the Government of Ireland:
Pour le Gouvernement de l'Irlande:

(s.) SEÁN F. LEMASS

18-3-1964

For the Government of Italy:
Pour le Gouvernement de l'Italie:

(s.) P. QUARONI

10-4-1964

For the Government of Luxembourg:
Pour le Gouvernement du Luxembourg:

(s.) A. J. CLASEN

10-4-1964

For the Government of the Netherlands:
Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

(s.) C. W. VAN BOETZELAER

7-4-1964

For the Government of Portugal:
Pour le Gouvernement du Portugal:

(s.) HUMBERTO ALVES MORGADO

7-4-1964

For the Government of Spain:
Pour le Gouvernement de l'Espagne:

(s.) SANTA CRUZ

8-4-1964

For the Government of Sweden:
Pour le Gouvernement de la Suède:

(s.) GUNNAR HÄGGLÖF

8-4-1964

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord:

(s.) R. A. BUTLER

9-3-1964

C. VERTALING

Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag inzake de visserij

De Regeringen van Oostenrijk, België, Denemarken, Frankrijk, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen zullen er geen bezwaar tegen maken indien een Regering die het op 9 maart 1964 te Londen voor ondertekening opengestelde Visserijverdrag heeft bekrachtigd of goedgekeurd, de bepalingen van dat Verdrag voorlopig toepast, na eerst de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van dit besluit in kennis te hebben gesteld.

Artikel 2

(1) De voorlopige toepassing van de bepalingen van het Visserijverdrag door een Verdragsluitende Partij zal met zich brengen dat de in artikel 1 van Bijlage II van het Verdrag bedoelde lijst van scheidsrechters wordt samengesteld.

(2) Een Verdragsluitende Partij die de bepalingen van dit Verdrag voorlopig heeft toegepast is door de bepalingen daarvan gebonden, en wel in het bijzonder door de bepalingen van artikel 13, en mag geen bezwaar maken wanneer een Regering die dit Protocol en het Verdrag heeft ondertekend, zelfs indien deze Regering het Verdrag nog niet heeft bekrachtigd of goedgekeurd, op deze bepalingen een beroep doet met het doel een geschil dat door deze voorlopige toepassing is ontstaan, te regelen.

Artikel 3

Dit Protocol staat open voor ondertekening van 9 maart 1964 tot 10 april 1964. Het treedt in werking wanneer het door twee Regeringen is ondertekend, en wel tussen deze twee Regeringen. Ten aanzien van een Regering die het nadien ondertekent, treedt het in werking op de datum van ondertekening door die Regering.

Artikel 4

(1) Bij inwerkingtreding van het Verdrag houdt dit Protocol automatisch op van kracht te zijn tussen de Regeringen die Partij zijn geworden bij het Verdrag.

(2) Dit Protocol houdt op van kracht te zijn ten aanzien van elke Regering die de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland in kennis stelt van haar besluit het Verdrag niet te bekrachtigen of goed te keuren.

Artikel 5

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland stelt alle Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend onverwijld in kennis van elke overeenkomstig artikel 1 of lid 2 van artikel 4 ontvangen mededeling.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen de negende maart 1964, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel origineel, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die elke ondertekenende en toetredende Regering hiervan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 4, 5 en 6 van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 3 in werking getreden op 18 maart 1964 voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en voor Ierland. Voor de overige Staten treden zij in werking op de dag van ondertekening.

Het Protocol zal ingevolge artikel 4, eerste lid, buiten werking treden op de dag waarop het Verdrag inzake de visserij in werking treedt.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol met ingang van 7 april 1964 alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

De tekst en de vertaling in het Nederlands van het op 9 maart 1964 te Londen ondertekende Verdrag inzake de visserij, tot voorlopige toepassing van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 84.

Voorts werden op 9 maart 1964 te Londen nog ondertekend:

De Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, behorende bij het Verdrag van Londen inzake de visserij. De tekst en de vertaling in het Nederlands van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 86.

De Overeenkomst nopens overgangsrechten met betrekking tot Ierland, behorende bij het Verdrag inzake de visserij. De tekst en de vertaling in het Nederlands van de Overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1964, 87.

Uitgegeven de *negentiende* juni 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.